

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 06, 2022

TONE 8 / EOTHINON 2

AFTER-FEAST OF THE PRESENTATION (MEETING) OF CHRIST

لعيد دخول السيد إلى الهيكل

MARTYR AND HEALER JULIAN OF HOMS

THE FIRST ANTIPHON

My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king. (Psalm 44:1)

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

My tongue is the pen of a swiftly writing scribe. (Psalm 44:1) *Refrain*

Grace is poured forth on Thy lips. (Psalm 44:2) *Refrain*

Wherefore God hath blessed Thee forever. (Psalm 44:2) *Refrain*

Glory... Both now... *Refrain*

فَأَصَّ قَلْبِي بِكَلَامٍ صَالِحٍ. مُتَكَلِّمٌ أَنَا بِأَنْشَائِي لِلْمَلِكِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٌ مَاهِرٍ. (اللازمة)

أَنْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَعَتِكَ، لِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

المجدُ الآنُ (اللازمة)

THE SECOND ANTIPHON

Gird Thy sword upon Thy thigh, O mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. (Psalm 44:3)

Refrain: O Son of God, carried in the arms of righteous Simeon, save us who sing to Thee. Alleluia.

Bend Thy bow and proceed prosperously. (Psalm 44:3) *Refrain*

Thine arrows are sharp, O mighty One, under Thee shall people fall. (Psalm 44:4) *Refrain*

A scepter of uprightness is the scepter of Thy Kingdom. (Psalm 44:5) *Refrain*

Glory... Both now... *Only begotten Son and Word of God...*

تَقَلَّدَ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ أَيُّهَا الْجَبَّارُ، بِجَلَالِكَ وَبِهَائِكَ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوِيَا.

فَاسْتَلَّهُ وَأَنْجَحَ وَأَمْلَكَ. اللازمة

تَبْلُكَ الْمَسْنُونَةُ فِي قَلْبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ. شُعُوبٌ تَحْتَكَ يَسْقُطُونَ. اللازمة

قَضِيْبٌ اسْتِقَامَةٌ قَضِيْبٌ مُلْكِكَ. اللازمة

المجدُ الآنُ يا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

THE THIRD ANTIPHON

Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear. (Psalm 44:9) The rich among the people shall entreat Thy countenance. (Psalm 44:11) I shall commemorate thy name in every generation and generation. (Psalm 44:16)

إِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَاوْظُرِي وَأَمِيلِي أذُنَكَ، وَأَنْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ. لَوْجْهَكَ يُصَلِّي أَعْنِيَاءُ الشَّعْبِ. سَادُّكَرُ اسْمِكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ.

APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace! From you shone the Sun of Righteousness, Christ our God, enlightening those who sat in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, you accepted in your arms the Redeemer of our souls, who grants us the Resurrection.

إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ الْهُنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظَّلامِ. سُرِّ وَاوْبَهَّجِ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلَةً عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتَقِ نَفْسِنَا، وَالْمَانِحِ لَنَا الْقِيَامَةَ.

| RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT | |
|--|--|
| From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee. | أَنحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَفِّقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ. |
| APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE | |
| Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace! From you shone the Sun of Righteousness, Christ our God, enlightening those who sat in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, you accepted in your arms the Redeemer of our souls, who grants us the Resurrection. | إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكِ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظَّلامِ. سُرِّ وَابْتَهَجِ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتَقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ. |
| APOLYTIKION FOR ST. JULIAN OF HOMS IN TONE THREE | |
| O holy passion-bearer and healing physician Julian, intercede with the merciful God that He grant unto our souls forgiveness of sins. | أَيُّهَا الْقَدِيسُ اللَّابِسُ الْجِهَادِ، وَالطَّيِّبُ الشَّافِي إِبِلْيَانَ، تَشْفَعُ إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الرِّلَاتِ لِنُفُوسِنَا. |
| APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR | |
| As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation. | بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَاغِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا. |
| KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE | |
| Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind. | أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكَنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا؛ إِخْفِظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْخُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحَبَّبْتَهُمْ، بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ مُحِبًّا لِلْبَشَرِ. |
| EPISTLE for the 17th Sunday after Pentecost | |
| <p><i>Make your vows to the Lord our God and perform them.</i> (Psalm 75:11)</p> <p><i>God is known in Judah; His Name is great in Israel.</i> (Psalm 75:1)</p> <p>The Reading is from St. Paul's Second Letter to the Corinthians (6:16-7:1)</p> <p>Brethren, we are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> O come, let us sing to the Lord; let us shout for</p> | <p style="text-align: center;">صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا.</p> <p>اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا. إِسْمُهُ عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلِ.</p> <p style="text-align: center;">فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ. (1:7-16:6)</p> <p>يَا إِخْوَةَ، أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ، كَمَا قَالَ اللَّهُ "إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ، وَأَسِيرُ فِيهِمْ بَيْنَهُمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا فَلِذَلِكَ اخْرُجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ وَاعْتَزَلُوا"، يَقُولُ الرَّبُّ، "وَلَا تَمَسُّوا نَجِسًا، فَأَقْبَلَكُمْ، وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا، وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي بَنِينَ وَبَنَاتٍ"، يَقُولُ الرَّبُّ الْقَدِيرُ. وَإِذْ لَنَا</p> |

| | |
|---|--|
| <p>joy to God our Savior. (Psalm 94:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Let us come into his presence with thanksgiving. (Psalm 94:2) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>هَذِهِ الْمَوَاعِدُ، أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، فَلْنُطَهِّرْ أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ أَدْنَسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ، وَنُكْمِلِ الْقِدَاسَةَ بِمَخَافَةِ اللَّهِ.</p> |
| <p>GOSPEL for the 17th Sunday of Matthew</p> | |
| <p>The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (15:21-28) At that time, Jesus went to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, <i>“Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon.”</i> But He did not answer her one word. And His disciples came and begged Him, saying, <i>“Send her away, for she is crying after us.”</i> He answered, <i>“I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.”</i> But she came and knelt before Him, saying, <i>“Lord, help me.”</i> And He answered, <i>“It is not fair to take the children’s bread and throw it to the dogs.”</i> She said, <i>“Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master’s table.”</i> Then Jesus answered her, <i>“O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire.”</i> And her daughter was healed instantly</p> | <p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَلْمِيزِ الظَّاهِرِ (28-21:15) في ذلك الزَّمانِ، خَرَجَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَا. وَإِذَا بِامْرَأَةٍ كَنْعَانِيَّةٍ قَدْ خَرَجَتْ مِنْ تِلْكَ التُّحُومِ وَصَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: "إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ! يَا ابْنَ دَاوُدَ، فَإِنَّ ابْنَتِي بِهَا شَيْطَانٌ يُعَذِّبُهَا جَدًّا." فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَدَنَا تَلَامِيذُهُ وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: "إِصْرِفْهَا فَإِنَّهَا تَصِيحُ فِي إِثْرِنَا." فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى الْخِرَافِ الصَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلِ." فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: "أَغْنِنِي يَا رَبُّ." فَأَجَابَ قَائِلًا: "لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَذَ خُبْزُ الْبَنِينِ وَيُلْقَى لِلْكِلَابِ." فَقَالَتْ: "تَعَمْ يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْكِلَابَ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفَتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَوَائِدِ أَرْبَابِهَا." حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: "يَا امْرَأَةَ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ، فَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا أَرَدْتِ." فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ الْمَسَاعَةِ</p> |
| <p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY <i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | |
| <p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p> | |
| <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> | |